

NIÑOS DE LA TIERRA a.s.b.l.

Info 3-2016

September 2016



TEATROBUS - der Durchbruch

Projekt « Teatro-Bus » wird von der Stadt Luxemburg subventioniert



Die Gruppe der Stelzengänger beim Karnevalsumzug 2016 in Santiago de Chile

Niños de la Tierra hat die große Freude Ihnen mitteilen zu können, dass das Projekt «Teatro-Bus» unserer Freundin Diane Catani (Santiago de Chile) in diesem Jahr (2016) durch die Stadt Luxemburg subventioniert wird. Auf Anfrage von Niños de la Tierra (im Kontext der jährlichen Subventionspolitik der Stadt für Projekte in Entwicklungsländern) hat die Stadtverwaltung das eingereichte Projekt zurückgehalten: Mit den zugesagten 19.997.- Euro ist somit ein großer Teil der Kosten des Projekts «Goûter l'art, pas la drogue au Chili» (sinngemäß «an der Kunst, nicht an den Drogen schnuppern») für 2016 abgedeckt.

Das seit einiger Zeit auch von unserer

ONG unterstützte Projekt hat zum Ziel, den Kindern der Vorstadtgemeinde Recoleta (bekannt für eine sehr aktive Drogenszene und hohe Kriminalität) durch Kunst, Theater, Tanz und Straßenzirkus eine Alternative zu bieten, ihre Freizeit kreativ zu gestalten und sich von den Drogen fern zu halten. Seit über 6 Jahren hat Diane eine kräftezehrende aber erfolgreiche Arbeit in Recoleta aufgebaut,

welche bereits lokal und regional bekannt ist und immer mehr junge Leute (und deren Eltern) anzieht. Ihre Gruppe ist gewachsen und wird demnächst mit einem «richtigen» Bus in den nördlichen Gemeinden Santiagos präsent und aktiv sein.

Wir freuen uns, dass die Stadt Luxemburg durch ihre Subventionierung, dieses Projekt unserer Partner NGO valorisiert hat und damit beweist, dass sie die präventive Arbeit in der Drogenbekämpfung zu schätzen weiß.

Niños de la Tierra asbl. sowie auch die Luxemburger Vereinigung Andamos, bleiben weiterhin verlässliche Partner für Dianas Arbeit.

Jean-Paul Hammerel



Nach der Aufführung von „Don Quichote de la Mancha“



Le projet “Trabajo Digno” – Appui à un travail digne

par Martine Greischer, initiatrice et directrice du projet



Maria, notre assistante sociale, aide trois femmes dans la recherche d'un emploi.

En Bolivie, les lois du travail existent et sont bien faites, mais la majorité de la population ne les connaît pas. Pour cette raison, les employeurs proposent souvent de mauvaises conditions de travail et les demandeurs, fréquemment des personnes en désavantage social et à formation scolaire faible, les acceptent. De cette manière, l'exploitation persiste et les travailleurs restent bloqués dans une situation de pauvreté.

Pour répondre à ce problème, le projet „Trabajo digno - Travail digne“ s'est donné comme objectif de soutenir les personnes en désavantage social à ce qu'ils disposent des outils nécessaires pour obtenir un travail digne dans le respect de leurs droits et des lois existantes. Il fonctionne depuis septembre 2011 à Cochabamba/Bolivie; jusqu'à présent, plus de 1000 bénéficiaires directs ont profité des services du projet.

Etant la seule instance au niveau du département de Cochabamba à fournir un appui intégral dans le milieu du travail, le projet touche les cinq domaines suivants:

- Sensibilisation au Droit de Travail

Nous offrons des formations sur différents sujets en relation avec le travail dans des écoles, institutions et organisations intéressées, et nous participons à des foires et autres événements publics. Le but de ces activités est d'informer et de sensibiliser la population de Cochabamba, et de cette façon éradiquer à moyen terme l'exploitation au travail. En 2016 (janvier à juin), 22 formations ont permis de sensibiliser près de 600 personnes. En même temps, le projet a participé à 5 événements publics touchant plus de 1000 personnes, et à 3 entrevues à la télévision.

- Orientation sur les sujets touchant au travail

Le projet „Travail Digne“ assiste les personnes ayant des questions ou des doutes sur des sujets en relation avec le travail: Les demandeurs reçoivent des conseils individuels et sont formés pour répondre de façon appropriée aux problèmes qu'ils rencontrent. En cas de litige, notre avocat spécialisé aide l'employé(e) dans les négociations avec l'employeur. En 2016 (janvier à juin), il a

ainsi conseillé individuellement 114 demandeurs et 40 personnes ont été accompagnées dans des négociations avec leurs patrons.

- Préparation au marché du travail

Toutes les personnes qui s'adressent au projet en recherche d'un emploi reçoivent une formation en droit du travail, devoirs et comportement correct. Une entrevue personnelle avec notre psychologue aide à définir les compétences et besoins de nos participants. Si nécessaire, le projet fournit un appui psychologique supposé améliorer les chances de trouver un emploi. En 2016 (janvier à juin), 340 personnes se sont inscrites au projet, dont 207 ont participé à la formation. On a compté 184 entrevues / sessions psychologiques individuelles.

- Appui dans la recherche d'un travail en dépendance

Le projet appuie les personnes qui cherchent un travail garantissant des conditions correctes. Il dispose d'une plateforme d'entreprises reconnues qui emploient selon les normes de la loi de travail, ce qui nous permet de proposer des emplois





Joaquin, notre avocat, explique à des étudiants-électriciens de l'école supérieure de Bella Vista leurs droits sur le lieu du travail.



Monsieur Demetrio, un Bolivien de 70 ans, vend des cartes prépayées pour le téléphone mobile dans la rue. Grâce aux conseils de notre économiste il réussit à améliorer ses ventes – entre autres grâce au badge que nous lui avons fourni et qui lui sert de légitimation officielle.

dignes à nos participants. Néanmoins, notre assistante sociale accompagne les demandeurs lors des interviews avec l'employeur. Durant le premier mois de travail, elle réalise un suivi individuel dans le but de conserver la satisfaction aussi-bien de l'employeur que de l'employé(e), et d'assurer ainsi une relation de travail stable et satisfaisante pour les deux parties. En 2016 (janvier à juin), 112 personnes ont trouvé un travail digne en dépendance grâce au projet „Travail Digne“.

- Appui dans la réalisation d'une indépendance profitable
Depuis mai 2016, le projet appuie des personnes désirant réussir une indépendance profitable, donc un travail digne par eux-mêmes. Les intéressés reçoivent une formation en élaboration de plan d'affaires, calcul de budget et techniques de vente. Notre économiste spécialisé les accompagne de manière individuelle dans toutes les démarches nécessaires et fait le suivi. Ainsi, des personnes non aptes au marché de travail régulier (mères célibataires, personnes majeures, sans expérience au travail en dépendance, à formation scolaire faible) peuvent acquérir un travail digne, satisfaisant et rentable.

Depuis septembre 2011, le projet „Travail Digne“ a été financé par l'ONG luxembourgeoise «Eng Bréck mat Latäinamerika». Ce financement s'est terminé en décembre 2015: Depuis cette date, nous profitons d'un financement de l'ONG « OGBL Solidarité Syndicale », coopération recommandée et soutenue financièrement par «Niños de la Tierra», donc par vous. Sans vous, le projet n'existerait pas.

Merci!



Eine Scheckübergabe der etwas anderen Art...

Ein Scheck über 13.000 € an unsere ONG durch den Pfarrverband Roeser-Crauthem



Am Freitag den 8. Juli hatte der Pfarrverband Roeser-Crauthem zu einem PERUANISCHEN ABEND eingeladen.

Tonie Schweich, welche im vergangenen Jahr im Haus für misshandelte Frauen in Cusco/Peru gearbeitet hatte, berichtete über ihr Freiwilligenjahr. Ihre Ausführungen, mit Fotos untermalt, gaben einen Einblick sowohl in die Problematik vor Ort wie auch in den Alltag einer Freiwilligen, welche in einem gänzlich neuen kulturellen Umfeld doch mit so manchen Problemen zu kämpfen hatte. Wir möchten an dieser Stelle Tonie noch einmal für ihren Einsatz während ihres Volontariats und für ihr Zeugnis an diesem Abend ganz besonders danken.

Ein ganz besonders herzliches Dankeschön wollen wir von Niños de la Tierra an dieser Stelle dem Pfarrverband Roeser-Crauthem für die gespendeten 13.000 Euro aussprechen.

Diese beträchtliche Summe kam bei der Sozialaktion der Pfarrgemeinschaft zustande: Fraen a Mammen, die Erstkommunionkinder sowie alle Vereinigungen der Pfarrei beteiligten sich gemeinsam während des vergangenen Jahres an dieser Aktion. Im Namen aller in unseren Projekten Betroffenen in Lateinamerika gebührt ihnen unsere aufrichtige Dankbarkeit.



Das anschließende Buffet mit Spezialitäten aus Bolivien, Chile und Peru war ein Genuss für Auge und Gaumen. Den vielen, eher im Hintergrund tätigen Händen, wollen wir an dieser Stelle ebenfalls herzlich danken.





Zum Abschluss dieses gelungenen Abends konnte die farbenpr채chtige Tanzgruppe des Institut Culturel Luxembourgeois P6ruvian mit ihren Darbietungen begeistern. Sowohl die kunstvoll gestalteten Trachten als auch die hervorragenden Darbietungen der T채nzerinnen und T채nzer lie6en den Abend in einer entspannten, fast s6damerikanischen Atmosph채re, ausklingen.

Allen an dieser Aktion beteiligten Mitgliedern der Pfarrgemeinschaft Roeser-Crauthem m6chte Ni6os de la Tierra ihre aufrichtige Anerkennung und ihren nachhaltigen Dank ausdr6cken.



**weltbuttek
beetebuerg**

42, Mondorfer Strooss
L-3260 Beetebuerg
Tel: 51 27 95

Loscht op Str6cken?

Kommt a maacht mat!
Dir sidd all w6llkomm, ob Dir str6cke
k6nnt oder nach net. Ee l6iert et vun
deem aneren.

Mir treffen eis all 2. Donneschdeg
t6scht 14.00 a 17.00 Auer
vum 13. Oktober un.

Weider Informatiounen Tel: 515337



**Jiddereen ass w6llkomm.
Fir Kaffi, T6i, Jus a Geschnabbels ass gesuergt.**

Let's recyle!

Mir bastele Cadeaux-Tuten a Kierf
aus Kalenner- oder Zeitungsblieder.

Freides, den 28. Oktober vu 14.00 Auer un

Mellt iech un um Tel: 516540
a br6ngt w.e.g. eng Sch6ier a Pritt mat.



Mir free6en eis op re Besuch!



BOLIVIEN - Nachrichten

LEBENSQUALITÄT UNTER EVO MORALES GESTIEGEN

Dank so vieler Gönner aus allen Gegenden von Luxemburg ist es Niños de la Tierra möglich, einen kleinen Beitrag zu leisten, damit es Tausenden von Menschen in Bolivien, Chile und Peru besser geht.

Seit Januar 2006 ist Evo Morales, Aymara-Indianer, der erste indigene Staatspräsident Boliviens. Damit ist er das am längsten regierende Oberhaupt dieses Andenlandes. Unter seiner Führung sind wichtige Fortschritte in der Reduktion der extremen Armut erzielt worden. Gleichzeitig ist das Pro-Kopf-Einkommen zwischen 2003 und 2013 um mehr als 50 Prozent gestiegen und die Arbeitslosigkeit von 8,1 auf 3,2 Prozent gesunken.

Evos Wirtschafts- und Umverteilungspolitik haben wesentlich zur Verbesserung der Lebensqualität der meist sehr armen Bevölkerung beigetragen. Ohne die Verstaatlichung der natürlichen Ressourcen und ohne die Industrialisierung von Kraftstoffen wäre dieser Fortschritt nicht möglich gewesen. Experten aber bedauern, dass die „Revolution der Sonnenenergie“ noch nicht stattgefunden habe.

SELBSTVERWALTUNG

In Charagüa Pueblo, einer Gemeinde im ostbolivianischen Amazonasgebiet, haben deren Einwohner erstmals seit der spanischen Eroberung eine indigene Selbstverwaltung gewählt. Die Einheimischen haben fortan das Recht auf Autonomie, Selbstregierung, Anerkennung eigener Institutionen und eigene Kultur.

KLIMAWANDEL

Dreißig Kilometer von der bolivianischen Stadt La Paz entfernt gab es mal den Gletscher Chacaltaya. Inzwischen ist er abgeschmolzen.

Chacaltaya ist zu einem Mahnmal gegen den Klimawandel geworden. Er ist schneller verschwunden, als man es befürchtet hatte. Bolivien droht nun ein Mangel an Wasser, da weitere Gletscher schmelzen. Der Klimaforscher Mojib Latif warnt davor, das Problem nicht ernst zu nehmen. Wir in Europa sollten uns nicht in scheinbarer Sicherheit wiegen, weil die unmittelbare Bedrohung nicht da ist.

M.S.

30 JAHRE NIÑOS DE LA TIERRA (ehm. CHILES KINDER)

Am Freitag, den 19. Mai 2017, wird unserer ONG abends im Festsaal des Bettemburger Schlosses ihren 30. Geburtstag feiern. Wir werden noch auf dieses Fest zurückkommen.

NIÑOS DE LA TIERRA (anc. CHILES KINDER) FÊTE SES 30 ANS

Notre ONG fêtera son 30ième anniversaire le vendredi 19 mai 2017 dans la salle de fêtes du Château de Bettembourg. Nous reviendrons en détail sur les festivités.



Zum Tod von Schwester Edith



Am 14. August 2016 ist Schwester Edith Petersen, gebürtig aus Schwalbach bei Frankfurt in Cochabamba verstorben. Die 83-Jährige hat 20 Jahre in dieser bolivianischen Großstadt gelebt und gewirkt. Mitte der 1990er Jahre begann sie nämlich daselbst ihren Einsatz im Dienst an den Armen, zusammen mit Dr Annemarie Hofer. Außergewöhnlich ihr Einsatz für Häftlinge in den verschiedenen Gefängnissen von Cochabamba! Auch ich hatte die Gelegenheit, mit einer Delegation unserer NGO „Chiles Kinder“ eine der Haftanstalten zu besuchen, die sie betreute. Dabei stellte sie uns verschiedene ihrer Schützlinge vor, die in ihr allein noch eine Vertrauensperson hatten. Wie aufopferungs- und liebevoll sie mit diesen Menschen umging! Dies vergisst man nicht so schnell. Edith betreute ebenfalls Behinderte und sorgte sich

um die ambulante medizinische Behandlung von Bedürftigen und von Yuracare-Indianern im benachbarten Urwald. Sie förderte die Kultur der Indianer, ihre Musik und ihre Kunst. Dass in dieser meist stillen Frau so viel Kraft steckte, konnten wir nicht ahnen, als sie das ein oder andere Mal mit uns in Bettemburg feierte. Sie war von Anfang an Mitglied der Fundación Cristo Vive Bolivia, gründete aber auch in den Jahren 2007/2008 in Cochabamba ihre eigene Organisation.

Obwohl gesundheitlich angeschlagen schonte Edith sich nicht, wenn es um den Menschen in Not ging. So geht sie in die Geschichte ein. So bleibt sie mir in Erinnerung.

Michel Schaack

Einigung zwischen Regierung und NGOs

MINISTERRAT: Gesetzesprojekt über Entwicklungshilfe angenommen

Als das Zukunftspaket der Regierung im Herbst 2014 vorgestellt wurde, herrschte viel Aufregung bei den Nichtregierungsorganisationen (NGO), die im Bereich der Entwicklungshilfe tätig sind. Vor allem die geplante Herabsetzung der Zuschüsse für administrative Kosten sorgte zunächst für Unmut. Im Januar 2016 konnten die „Direction de la coopération“ und der „Cercle de coopération“ dann doch noch einen Kompromiss finden. Gestern verabschiedete der Ministerrat das entsprechende Gesetzesprojekt.

Im „Zukunftspak“ der Regierung war ursprünglich vorgesehen, den staatlichen Beitrag zu den Verwaltungskosten (hiermit sind vor allem Personal- und Mietkosten gemeint) der NGOs pro Organisation von bisher 15 auf 12 Prozent zurückzuschrauben. Auch wenn die Regierung stets betonte, dass das Gesamtvolumen der Luxemburger Entwicklungshilfe unangetastet bleibt, fürchteten die Nichtregierungsorganisationen, dass sie durch eine Absenkung der Obergrenze für administrative Kosten einen Teil ihres festangestellten Personals unter Umständen entlassen müssten. Die Direktorin des „Cercle de coopération“, Christine Dahm, sprach im Herbst 2015 in einem Interview mit dem Tageblatt von einem fatalen „Signal zu verstärktem Ehrenamt“, das zulasten des angestellten Personals gehen würde. Über ein Jahr hatten der „Cercle de coopération“ und das Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten verhandelt, um im Rahmen des „Zukunftspak“ der Regierung „eine Konzentration der staatlichen Finanzhilfe für die am wenigsten entwickelten Länder“ zu erreichen und gleichzeitig „das Niveau der öffentlichen Entwicklungshilfe beizubehalten“. Im Januar 2016 konnten sich beide Seiten endlich einigen. So wird es zwar eine Absenkung der Obergrenze für administrative Kosten geben, allerdings fällt diese um nur einen Prozentpunkt von 15 auf 14 Prozent. Weitere Elemente der Einigung betreffen den Beteiligungsatz für Projekte, welche die am wenigsten entwickelten Länder und die Zielstaaten der luxemburgischen Entwicklungshilfe betreffen (80 Prozent), sowie den Kofinanzierungssatz für Projekte, die Länder betreffen, die weder Zielländer sind noch zu den am wenigsten entwickelten Ländern gehören (60 Prozent). Der Ministerrat hat gestern dem entsprechenden Gesetzesprojekt zugestimmt.

Dvv

In Tageblatt E-Paper Ausgabe vom 9.9.2016



De WeltButtek Beetebuerg invitéiert op säi

Faire Kaffi

(Petit déjeuner à volonté)

am FESTSALL vum BEETEBUERGER SCHLASS
de 16. Oktober 2016 vun 8.30 bis 11.00 Auer. Duerno Apéro.



Präis:

Erwuessener 13 Euro

Kanner 8 Euro

bio,
regional
a fair



W.e.g sech bis den
10. Oktober 2016 umellen

Juncker Tel. 51 38 97

Kohn Tel. 51 53 37

Schaack Tel. 36 93 37 oder 621 661 991
michelschaack@yahoo.de



Fair gehandelt Produkter a Second-Hand Bicher um Verkafsstand vum Beetebuenger Weltbuttek

Niños de la Tierra a.s.b.l.

(anc. Chiles Kinder a.s.b.l.)

RCS: F1241

adresse: 96, rue F. Mertens L-3258 BETTEMBOURG

tél: 621 502 062 (Président) 621 184 031 (Secrétariat)

www.niti.lu

e-mail: contact@niti.lu

CCPL: LU75 1111 0897 7348 0000

code BIC: CCPLLULL

Le bulletin "Info" paraît au moins 4 fois par an.
édité par: Niños de la Tierra a.s.b.l.

rédaction et mise en page: Marcel Kohn

corrections:

Michel Schaack

Marie-José Kohn-Goedert

Rose Ludwig-Bohler

distribution:

Tania & Guy Mangen-Carier

imprimé par:

Imprimerie Schlimé Bertrange

